

ПРОБЛЕМЫ ПОДГОТОВКИ ПЕРЕВОДЧИКОВ В ВУЗЕ НА СОВРЕМЕННОМ ЭТАПЕ

Данная работа посвящена проблемам подготовки специалистов-переводчиков в условиях внедрения двухуровневой системы в высшее профессиональное образование.

Ключевые слова: переводчик, лингвисты, подготовка переводчиков, информационные технологии.

PROBLEMS OF TRAINING INTERPRETERS IN HIGH SCHOOL AT THE PRESENT STAGE

This work deals with the problems of training specialists and interpreters in a two-tier system in the implementation of higher vocational education.

Keywords: translator, linguists, translators training, information technology.

Подготовка переводчиков по сравнению с остальным высшим лингвистическим образованием имеет определенную специфику.

Резкое расширение политических, экономических, культурных и гуманитарных контактов между Россией и зарубежными странами, отмеченное в последние десятилетия, увеличило общественный спрос на переводческие услуги. В связи с этим возникли многочисленные специализированные, в большинстве случаев коммерческие, высшие учебные заведения, а также переводческие факультеты и отделения в вузах, которые до того такой подготовки не вели. Не располагая соответствующими квалифицированными педагогическими кадрами, эти учебные заведения стали поручать преподавание специальных переводческих дисциплин неспециалистам. А перед учебными заведениями стоит задача - подготовить дипломированного специалиста в области перевода, который должен быть подготовлен к тем видам деятельности, которых от него требует рынок труда.

Переводческую деятельность в общих чертах можно разделить на производственно-практическую, научно-исследовательскую, организационно-управленческую и преподавательскую (дидактическую). Всем этим видам деятельности специалист должен быть обучен в стенах учебного заведения высшего профессионального образования.

Подготовка к *производственно-практической деятельности* включает выполнение письменных и различных видов устных переводов разнообразной тематики, в том числе экономической, технической и юридической, пользующейся на рынке переводческих услуг наибольшим спросом. Письменный перевод, кроме того, предусматривает работу с текстами официально-деловой и узкоотраслевой направленности, а также умение реферировать тексты и редактировать переводы. В современных условиях абсолютно необходимо, чтобы будущий переводчик освоил весь спектр информационных технологий, служащих для обеспечения переводческой деятельности.

В рамках подготовки к *научно-исследовательской деятельности* будущего переводчика необходимо обучить методике работы с материалами исследований не только в области переводоведения, но и лингвистики в целом, а также в сфере межкультурной коммуникации, и, что немаловажно, проведению самостоятельных исследований в указанных областях.

Подготовка к *организационно-управленческой деятельности* в сфере перевода подразумевает обучение организации процесса письменного и устного перевода при проведении разного рода официальных мероприятий.

Подготовка к *преподавательской деятельности* в этой сфере должна включать в себя проведение практических занятий по устному и письменному переводу, в том числе и профессионально ориентированному, с иностранного языка на родной и с родного на иностранный, а также чтение лекций и проведение семинаров по теории перевода.

Совершенно очевидно, что успешное осуществление совокупности этих видов профессиональной деятельности возможно лишь при условии, что переводчик будет обладать всеми необходимыми компетенциями – общепрофессиональными (лингвистическими, коммуникативными, лингводидактическими и т.д.) и специальными, переводческими, охватывающими все виды перевода. Специальные переводческие компетенции включают в себя, в частности, и владение голосом, дыханием, дикцией.

Столь широкий спектр компетенций свидетельствует о сложности задачи, стоящей перед вузами. Вуз должен сформировать у обучаемых не только профессиональные знания, но и умения, и прежде всего, умение оперировать полученными знаниями для конкретных производственных задач.

Пути достижения этой цели:

- совершенствование дидактики перевода, т.е. радикальный пересмотр преподавания общей теории перевода; который заключается в необходимом введении в программу общей теории перевода семинарских и практических занятий (фактически она преподается в виде ознакомительного курса лекций).

- введение курса методики преподавания перевода, обязательного или факультативного, предусматривающего семинарские и практические занятия. Значительный вклад в решение этой проблемы могла бы внести разработка учебного пособия по методике преподавания перевода и научно- обоснованных учебников по практике перевода.

- наличие у студентов умения и навыка осмысленно оперировать основными категориями и понятиями родного языка (ПЯ) при порождении текста. К сожалению, уровень владения родным языком поступающих на переводческие отделения низок, по всей вероятности, и далее будет снижаться. Из общего объема учебного времени, отводимого на перевод, большая часть его приходится на обучение переводу с иностранного языка на родной, а если учесть, что перекодирование смысла текста на ИЯ на родном языке занимает немалое место и в устных разновидностях перевода, логично предположить, что эффективность подготовки переводчика в целом в значительной мере зависит от умения обучаемого порождать текст -- именно текст, а не только предложение - на родном языке. Однако для выполнения этой задачи недостаточно обиходного, интуитивного владения родным языком. Требуется не только знание основных категорий и понятий родного языка в теоретическом плане, но и умение, и навык осмысленно оперировать ими при порождении текста на ПЯ (родном). Между тем нормативный курс современного русского языка из учебных планов подготовки переводчиков отсутствует. Очевидно, инициаторы такого подхода исходили из предположения, что в средней школе все тонкости теории русского языка изучаются досконально и в полном объеме. К сожалению, это не так. Количество часов, выделяемых в средней школе на изучение русского языка и литературы, постоянно сокращается, а русскую литературу предлагают вообще перевести в разряд факультативных предметов.

Таким образом, уровень владения русским языком поступающих на переводческие факультеты будет, по всей вероятности, и далее снижаться.

В такой ситуации задача подготовки по-настоящему квалифицированного переводчика становится трудноразрешимой. Зарубежом, в таких знаменитых учебных заведениях для подготовки переводчиков, как Джорджтаунский университет, Парижская Сорбонная школа, существуют следующие условия при поступлении в эти учебные заведения:

1. в совершенстве знание родного языка, а не на уровне обиходного, интуитивного владения; 2. хорошее владение хотя бы двумя иностранными языками. У нас же зачастую студенты, поступившие на переводческие отделения, начинают только изучать иностранный язык с азав. В результате тратится время на изучение, а не совершенствование языка, не говоря уже об обучении переводу.

3. рациональное использование учебного времени, т.е. правильная последовательность преподавания изучаемых предметов (от простого к сложному).

Внедрение двухуровневой системы высшего профессионального образования в соответствии с положениями Болонской конвенции позволяет решить задачу, стоящую перед вузами по подготовке квалифицированных специалистов-переводчиков.

Двухступенчатая система высшего переводческого образования может быть построена исходя из двух принципов.

Согласно **первому** принципу, она может состоять из бакалавриата по переводу и магистратуры по переводу.

На стадии бакалавриата должны быть сосредоточены главным образом дисциплины общелингвистического, общелингвистического и общеобразовательного (общественные науки) циклов. Необходимо ввести в учебный план, в частности, курс теории современного родного языка. Из дисциплин собственно профессиональной подготовки бакалавриат должен включать в себя курс общей теории перевода, а также курс письменного перевода текстов неспециального характера с иностранных языков (их должно быть несколько) на родной. Последний из указанных курсов призван иллюстрировать главные положения общей теории перевода и способствовать формированию на базе полученных знаний основных умений в соответствии с преобладающей на Западе традицией поручать переводчику переводить, как правило, на свой родной язык.

Магистратура при таком принципе организации высшего переводческого образования должна ставить перед собой цель сформировать основные навыки профессиональной деятельности переводчика, что подразумевает, в числе прочего, и получение обучаемыми необходимых фоновых знаний. Поэтому она должна включать в себя обучение таким видам производственной деятельности, как перевод текстов различных функциональных стилей и жанров с иностранных языков на русский и с русского на иностранные, а также устный последовательный и, по возможности, хотя бы в порядке ознакомления, синхронный перевод. Из дисциплин, вооружающих переводчика необходимыми фоновыми знаниями, целесообразно предусмотреть преподавание на этой ступени в качестве обязательных истории культуры (а не культурологии), истории русского языка, литературного редактирования, авторского права и законодательства об интеллектуальной собственности, международного этикета. В зависимости от того, позволит ли это имеющаяся сетка часов, список может быть продолжен.

В основе **второго** принципа лежит идея о том, что собственно переводческое образование имеет смысл ввести только на стадии магистратуры. Бакалавриат же при таком подходе должен быть общелингвистическим по тем или иным языкам с типовой номенклатурой учебных дисциплин. Все дисциплины, вооружающие обучаемых необходимыми компетенциями во всех видах профессиональной переводческой деятельности, должны будут быть перенесены в магистратуру.

Отметим, что на Западе преобладает мнение, что параллельно эффективно обучить и языку, и профессии переводчика практически невозможно. Опыт показывает, что в наше время, в условиях деградации систем общего и высшего профессионального образования, и у нас такая цель труднодостижима. Налицо ухудшение и общезыковой, и профессиональной подготовки студентов переводческих факультетов и отделений.

Второй вариант построения системы высшего переводческого образования имеет ряд явных преимуществ. Во-первых, будет устранено кустарное «профилирование» непереводческих языковых дисциплин, когда обучаемые усваивают не научные, а бытовые, онтологически ошибочные представления о переводе, которые впоследствии бывает трудно

искоренить. Во-вторых, обучение переводу будет базироваться на полном – а не на частичном, как сейчас – комплексе общелингвистических понятий, терминологии и т.д., что значительно усовершенствует и облегчит дидактику перевода. И, в-третьих, что самое главное – в магистратуру будут приходить лица с высокой профессиональной, а не по преимуществу бытовой мотивацией. Это позволит магистратуре по переводу функционировать в условиях рынка как институту, эффективно не только в научном, но и в экономическом плане.

Вводимая система продлевает общую продолжительность высшего образования на год, что позволяет включить в учебные планы недостающие дисциплины и таким образом сделать предметом обучения все, а не только избранные профессионально-личностные компетенции переводчика. Уже одно это позволяет сделать вывод о том, что переход к двухступенчатой системе подготовки переводчиков в данной ситуации в целом полезен и в перспективе может привести к кардинальному улучшению переводческого образования и переводческого дела в нашей республике.

Вопрос о внедрении двухуровневой системы высшего профессионального образования в соответствии с положениями Болонской конвенции вызвало неоднозначную реакцию научно-педагогической общественности.

Большинство встретило идею разделить период обучения в вузах на бакалавриат и магистратуру с осуждением, не без основания утверждая, что такой шаг разрушит сложившуюся за десятилетия традиционную структуру высшего образования с уже опробованными и доказавшими свою эффективность методиками, научными школами, системами производственной практики и распределения дипломированных специалистов. Последняя, с переходом к рынку, хотя и стала в значительной мере неопределенной, все же сохранила четкие количественные и качественные критерии оценки профессиональных компетенций выпускников вузов, дающих им возможность занять конкретное место в общественном производстве. Теперь все это предстоит разрушить практически до основания и на обломках создать совершенно новую, ранее малоизвестную у нас структуру, что потребует значительных усилий и времени. Прогнозируемые же результаты подобных трудов носят всего лишь гипотетический характер. Отмечается и еще один аспект реформы: магистратура станет по преимуществу платной, а это сузит социальную базу высшего профессионального образования и тем самым нанесет ущерб воспроизводству кадров высшей квалификации в стране.

Сторонники же реформы в качестве аргумента чаще всего ссылаются на предполагаемое облегчение нострификации вузовского диплома в странах, подписавших Болонскую конвенцию, и, как следствие, повышение конкурентоспособности выпускников вузов на международном рынке труда.

Литература:

1. Вопросы филологии. – 2008. - №2. – С.70 – 74.
2. Комиссаров К.Р. Как стать переводчиком М. 2001
3. А.Г.Витренко Двухуровневая система подготовки переводчиков: вред или благо?